

# Amanda Moody BEng DipTrans MITI MCIL CL

Traductora independiente especializada en *marketing* técnico (ES-EN)

[www.thespanishtranslationstudio.com](http://www.thespanishtranslationstudio.com)

[amanda@thespanishtranslationstudio.com](mailto:amanda@thespanishtranslationstudio.com)

Wells, Somerset, Reino Unido

## Idioma de origen:

español

## Idioma de destino:

inglés (nativo)

## Afiliaciones profesionales:

MITI

MCIL, Lingüista colegiada (Traducción)

## Títulos:

Posgrado: **Traducción**

*Chartered Institute of Linguists*

Posgrado: **Marketing**

*Chartered Institute of Marketing*

Grado: **Ingeniería**

(electrónica, telecomunicaciones, informática)

University of Bristol

## Servicios:

traducción, transcreación,  
localización de sitios *web*,  
corrección y edición

## Campos de especialización:

*marketing* técnico,  
ingeniería, tecnología,  
comunicaciones de *marketing*,  
viajes, turismo

## Entorno de trabajo:

Windows 10

MemoQ 9.4 (2020)

Microsoft Office

## ¿Por qué trabajar conmigo?

Mi redacción es convincente y precisa, gracias a los conocimientos especializados adquiridos durante más de 25 años en **marketing** y **comunicaciones técnicas**. Esto incluye más de 15 años de trabajo en cargos relacionados a ingeniería y *marketing* técnico en **telecomunicaciones** y **TI** (Motorola, Marconi, Texas Instruments) y 10 años de experiencia en **turismo**, al frente de una pequeña empresa exitosa en Andalucía, España.

Como ingeniera, conozco la importancia de la **precisión** y la **consistencia**, y como profesional de *marketing*, sé cómo crear una **historia convincente**. Durante mi carrera profesional, he escrito, editado, traducido y revisado folletos, boletines informativos, contenidos *web*, solicitudes de propuestas técnicas, informes técnicos, materiales de formación en ventas, especificaciones de requisitos, *blogs*/boletines electrónicos y contenidos de redes sociales. Sé cómo entender a una **audiencia** y conozco los **impulsores** en que se basa la comunicación. Estos conocimientos especializados son esenciales para garantizar que se mantenga el **sentido** y la **intención** de un documento al traducirlo.

Adquirí las categorías de Lingüista Colegiada (Traducción) a través del *Chartered Institute of Linguists* y Miembro del *Institute of Translation and Interpreting* del Reino Unido, luego de cumplir con los estrictos requisitos de admisión. También se me ha otorgado la calificación **ISO 17100:2015**.

## Proyectos recientes

### Comunicaciones de *marketing*

- Materiales de *marketing*:
  - Revistas de clientes: materiales técnicos y arquitectura,
  - Revistas internas: sector automotriz, distribución, materiales peligrosos
  - *Blogs*/artículos de ingeniería general: fábricas inteligentes, CNC a medida, Industria 4.0
- Presentaciones empresariales:
  - Presentación a los accionistas: tuberías de acero para la industria del petróleo y el gas
  - Presentación de ventas: empresa de aplicaciones para dispositivos móviles, diseño de *software* Agile
- Sitios *web*:
  - Energías renovables, agencia gubernamental española (67.000 palabras)
  - Consultoría en diseño de páginas *web*, Barcelona
  - Empresas de fabricación de máquinas herramienta para trabajar el metal
  - Equipos de *catering* comercial

### Marketing técnico

- Documentos de descripción técnica:
  - Aplicaciones para dispositivos móviles
  - Cable de fibra óptica
  - Sistema de monitoreo de condiciones (central termoeléctrica)
  - Servicios de copias de seguridad en la nube (*Cloud backup*)
- Documentos de especificación de requisitos técnicos:
  - Solución WiFi
  - Sistema de monitoreo de IPTV
- Manuales del usuario:
  - Equipo didáctico para la Industria 4.0. Emula una fábrica inteligente altamente automatizada
  - Sistema de correo electrónico patentado
- Documentos técnicos de licitación:
  - Oleoductos y gasoductos
  - Fibra óptica

### Viajes y Turismo, Marketing

- Manual de servicio al cliente de una aerolínea (40.000 palabras)
- Informe de estrategia de *marketing*, expansión de un aeropuerto (12.500 palabras)
- Guías de viaje:
  - Sevilla, Andalucía (9.000 palabras); Vitoria, País Vasco (3.300 palabras)
- Artículos sobre cultura/comercio/turismo:
  - Agencia gubernamental española (~5.000 palabras mensuales)
- Sitios *web*:
  - Festival de cine de las Islas Canarias, colegio secundario de Madrid, bodega de Málaga, grupo hotelero de Tenerife, oficina de turismo del gobierno de Cataluña
- Medios de comunicación social: oficinas de turismo en Andalucía y Cataluña